



经济及社会理事会

Distr.
GENERAL

E/CN.4/1995/103
21 November 1994
CHINESE
Original: ENGLISH

人权委员会
第五十一届会议
临时议程项目20

在民族、种族、宗教和语言上属于少数的人的权利

南斯拉夫联邦共和国常驻联合国日内瓦办事处代表团
1994年9月21日致联合国日内瓦办事处主任的普通照会

南斯拉夫联邦共和国常驻日内瓦联合国办事处及其他国际组织代表团谨此转交由南斯拉夫联邦共和国政府编写的关于南斯拉夫联邦共和国境内的保加利亚少数民族的状况的材料, 请将这份材料作为人权委员会第五十一届会议正式文件, 在题为“在民族、种族、宗教和语言上属于少数的人的权利”的临时议程草案项目20之下分发。

南斯拉夫联邦共和国境内的保加利亚少数民族的状况

1. 在上一次即1991年的人口普查中,有26,922名南斯拉夫联邦共和国的居民(占总人口的0.2%)称自己为保加利亚族人。从数目来看,保加利亚族这一少数民族群体在南斯拉夫排在第10位。保加利亚少数民族居住在塞尔维亚中部,该族人口最多的是博西列格莱德(占该区居民的72.9%)、德米特沃格莱德(52.5%)和苏尔杜里卡(6.2%)这三个区。

2. 南斯拉夫联邦共和国的少数民族,包括保加利亚少数民族在内,在与其他公民平等的基础上享有国际人权文书保障的一切人权,还享有附加的少数民族权利,后者超过了《在民族、种族、宗教和语言上属于少数的人的权利宣言》规定的范围。南斯拉夫的少数民族权利超过了世界上多数国家的同类权利,尤其超过了承认塞尔维亚和黑山这两个少数民族的存在国家赋予这两个民族的权利。

3. 联邦国家和成员共和国(塞尔维亚和黑山)在《宪法》之下被限定为建立在所有公民平等基础上的国家,国家没有被限定为主要民族的国家。按照这一承诺,所有公民,不论是塞尔维亚族人和黑山族人,还是任何少数民族或种族群体的一员,均享有受到《宪法》保障的同等的人权和自由。少数民族成员不论是作为个人还是集体,均享有一些特殊权利,例如:有权使用本民族语言和文字;有权接受和得到以本民族语言提供的教育和信息;有权建立教育或文化组织或协会;有权在国内和国外同居住在别国的本民族成员建立和保持顺畅的关系,等等。按照《宪法》,南斯拉夫联邦共和国确认并保障少数民族保持、发展和表现其民族、语言和其他具体特性权利,以及依照国际法使用民族标记的权利。

4. 南斯拉夫联邦共和国的《宪法》规定,在少数民族居住的南斯拉夫地区,这些民族的语言文字应为官方使用的语言文字。

5. 在人口多数为保加利亚族人的博西列格莱德区和德米特沃格莱德区,两区的最高法令即两区的法规规定,除了塞尔维亚语和西里尔文字以外,保加利亚语及其文字同时作为官方语言和文字。行使政府职权的所有区级机构和其他组织均在与塞尔维亚语平等基础上使用保加利亚语。地理名称、街道、企事业及其他指示牌的名称用两种语言写成。各机构和组织在书面和口头交往中使用保加利亚语;群众相互交往也使用该语言,该语言还用在为确定和保护公民权利,确定公民的义务和责任而进行的诉讼中;另外,保存档案和发布公文也使用该语言。

6. 南斯拉夫每一位公民,不论是少数群体还是多数群体中的一员,都一样有资格在同等条件下分享各级的权力。

7. 德米特沃格莱德区的民族构成情况是：保加利亚族人占52.5%，塞尔维亚族人占22.5%，南斯拉夫人占22.4%，其他民族占2.6%。在该区，保加利亚少数民族成员在区议会中占到97%。区主席、执行委员会秘书和主席为保加利亚少数民族成员。区法院法官有75%是保加利亚族人，法院院长也是保加利亚族人；受雇于内务部的雇员有66%是保加利亚族人，该部负责人也不例外，企事业单位的负责人有89%是保加利亚族人。在博西列格莱德区，区议会代表均为保加利亚少数民族成员。

8. 在从学前到高等教育的各级用少数民族语言提供教育。在小学和中学，如一年级注册入学学生达到15人这一最低人数，便可用母语提供为少数民族成员设置的课程，学生人数少于这一数字的，经教育部长同意，也可用母语传授课程。还可酌情提供双语教学，或增设母语课，包括介绍民族文化的课程。

9. 在德米特沃格莱德的小学 and 中学，要根据学生和家的选择，以法律规定的三种方式中的任何一种提供教学。小学学生总数为1,056，学校员工的93%和校长均为保加利亚族人。中学有260名学生，校长和90%的员工是保加利亚族人。德米特沃格莱德的中学是塞尔维亚共和国最为现代化的中学之一，共和国提供资金，用来购置设备（有10%为当地自愿捐款）。目前有200名保加利亚族学生就读于塞尔维亚各所大学。

10. 少数民族成员有权得到以其本族语言提供的信息，《宪法》和有关法律保障这项权利，同时，还为此拨出预算资金。

11. “Bratstvo”报和出版社用保加利亚语出版，发行一份信息周刊，一份儿童报和一份文学杂志。塞尔维亚共和国定期从预算中拨出资金，作为该出版社的出版费用及其工作人员的工资。塞尔维亚广播电视台每天用保加利亚语在 Radio Nis 播送15分钟的节目，星期日为30分钟，另外，贝尔格莱德电视台每周播放15分钟的新闻片。在上次的频率分配审批中，塞尔维亚共和国政府将一频率分配给了德米特沃格莱德区议会。

12. 保加利亚少数民族成员的文化活动有着悠久的传统，并在保持和培养民族特性方面发挥着特殊作用。通过在德米特沃格莱德和博西列格莱德开办文化中心来开展文化和艺术工作。保加利亚少数民族有两个文化和艺术协会，还有一个叫做“Hristo Botev”的业余剧社，用保加利亚语演出。德米特沃格莱德市级图书馆藏有约30,000册保加利亚语书籍，博西列格莱德市级图书馆约藏有14,000册。国际合作历来采取的形式是与保加利亚共和国的文化机构进行文化交流，相互作访问演出。

13. 联合国安全理事会的制裁在很大程度上造成了南斯拉夫经济实力的下降，

这使得行使人权的基本条件遭到减损,也使得国家援助少数民族机构和组织的能力遭到减损。保加利亚族人民主协会这一虽经注册但成员人数很少、几乎没有任何政治影响的政治组织,利用这一局势,企图让人将向少数民族报纸供资的问题看成是国家故意不管少数民族权利。这类报纸面临的危机,也是所有其他报纸面临的危机,事实上,国家正在作出努力,并且甚至在这样困难的条件下维持住了这几家报纸。

14. 实际情况是,保加利亚立法机构不承认该国存在少数民族,而只承认种族群体,不论这类“群体”数目上或其他方面的特征如何。

XX XX XX XX XX